

汉译世界学术名著丛书

偶像的黄昏

〔德〕尼采 著



汉译世界学术名著丛书

偶像的黄昏

——或怎样用锤子从事哲学

〔德〕尼采著

李超杰译



商务印书馆

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

偶像的黄昏 / (德)尼采(Nietzsche, F. W.)著;
李超杰译. —北京:商务印书馆, 2013
(汉译世界学术名著丛书)
ISBN 978-7-100-10384-8

I. ①偶… II. ①尼…②李… III. ①尼采, F. W. (1844~
1900)—哲学思想 IV. ①B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 256759 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

偶像的黄昏

——或怎样用锤子从事哲学

〔德〕尼采 著

李超杰 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-10384-8

2013年11月第1版

开本 850×1168 1/32

2013年11月北京第1次印刷

印张 4½

定价: 15.00 元

Friedrich Nietzsche
GOETZEN – DAEMMERUNG
oder
Wie man mit dem Hammer philosophirt.

Saemtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Einzelbaenden,
Band 6, Deutscher Taschenbuch Verlag, de Gruyter, 1988

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2011 年已先后分十二辑印行名著 500 种。现继续编印第十三辑。到 2012 年出版至 550 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 1 月

中文版凡例

一、本书根据乔尔乔·科利(Giorgio Colli)和马志诺·蒙提那里(Mazzino Montinari)编辑的十五卷本考订研究版《尼采著作全集》(Friedrich Nietzsche: Saemtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Einzelbaenden, 简称科利版)第6卷译出。

二、文中注释分为“编注”和“译注”。“编注”根据科利版《尼采著作全集》第14卷第410—434页(对《偶像的黄昏》的注解)译出。“译注”则是译者对若干人名、地名及其他相关信息的补充性说明。

三、科利版《尼采著作全集》的“编注”集中于第14卷,以页码加行号的方式进行标注。本书中文版把“编注”和“译注”置于全书之后。“编注”的标注方式为:

1. 如果“编注”涉及整个章或节,把注释标号置于该章标题或节号之后;如果注释涉及若干小节,则把注释标号置于其中第一个小节的节号之后。

2. 如果“编注”涉及一个名称、短语或短句,把注释标号置于该名称、短语或短句之后,并以“名称、短语或短句]”的方式进行注释。

3. 如果“编注”涉及较长的内容,把注释标号置于该部分内容的结尾处,并以“起始词语……]”方式进行注释,表示该注释涉及

内容始于“起始词语”。

四、原文正文及注释中使用的缩写或简写，中文版尽量翻译为中文全称。注释中没有翻译为中文的少数手稿和笔记的简写，请参阅书后的“尼采手稿和笔记简写表”。

偶像的黄昏^①

——或怎样用锤子从事哲学

目 录

前言	1
格言与箭	3
苏格拉底的问题	12
哲学中的“理性”	19
“真实的世界”最终如何变成了寓言	25
违反自然的道德	27
四大谬误	33
人类的“改善者”	42
德国人缺少什么	46
一个不合时宜者的漫游	53
我要感谢古人什么	94
锤子之言	101
附 尼采手稿和笔记简写表	102
注释	103
译后记	136

前 言^②

在面临一个晦暗不明、责任重大的事情时，保持其心情愉快决不是一种微不足道的技巧。然而，还有什么比心情愉快更为必要的呢？没有纵情欢乐的成分，一事无成。力的满溢才是力的证明。——重新估价一切价值，这个问号如此浓重醒目，以致把阴影投在了画出问号的人身上。负有如此使命的命运时刻迫使他跑到阳光下，抖掉身上变得沉重的、过于沉重的严肃。对于这样的使命来说，任何手段都是正当的，任何“事件”都是一件幸事。特别是战争。战争曾经始终是所有过于内向、过于深沉的精神的伟大智慧。甚至在伤害中也有疗效。长久以来，下面这句格言一直是我的座右铭，我向博学的好奇心隐瞒了它的出处。

生气藉创伤增加，活力藉创伤增长（*Increscunt animi, virescit vulnere virtus*）^③

对我来说，可能另一种更好的康复是探听偶像的底细……世上偶像多于现实。这是我用来看这个世界的“恶毒的眼光”，也是我用来自听这个世界的“恶毒的耳朵”。在此，一旦用锤子进行提问，也许人们听到的答复就是从肿胀的内脏中发出的那种著名的沉浊之音。对于一个耳后有耳的人来说，这是何等的乐事啊。在我这个老心理学家和捕鼠者面前，恰恰是那想保持沉默的东西，必须发

出声响……^④

这本书——题名已经表明^⑤——首先也是一种康复，一个太阳黑子，是转向一个心理学家的闲荡。也许还是一场新的战争？……而且要探听的是新偶像的底细？^⑥这本小书是一个伟大的宣战；这里所说的探听偶像的底细，指的不是时代的偶像，而是永恒的偶像。在此，就像用音叉触动这些偶像一样，我们要用锤子触动它们。决没有比这些偶像更古老、更令人信服、更膨胀的偶像了……也没有比它们更空洞的偶像了……这不妨碍它们是最被人们信奉的东西；也有人说，特别是在最重要的场合，根本就没有什么偶像……

1888年9月30日于都灵^⑦，《重新估价一切价值》第一卷完稿之日。

弗里德里希·尼采

格言与箭^⑧

1

闲荡乃一切心理学之始。怎么？心理学是一种——恶习？^⑨

2

甚至我们中间的最勇敢者，对于他本来知道的东西也难得有勇气……

3

要想单独生活，人就必须是动物或者神——亚里士多德如是说^⑩。没有提到第三种情况：人必须既是动物又是神——哲学家……

4

“一切真理都是简单的。”^⑪这不是一个双重谎言吗？——

5

我总是希望不要知道得太多。——智慧也为认识划了界。

6

一个人在其野性中可以最好地从其做作和教养中复原……¹²

7

怎么？人只是上帝的一个失策？或者，上帝只是人¹³的一个失策？——

8

来自生活的军校。——没能杀死我的东西，使我更加强健。¹⁴

9

你自助：就会人人助你。博爱的原则。

10

对于自己的行为不要胆怯！事后不应置自己的行为于不顾！——良心谴责是猥亵的。

11

一头驴会是悲剧性的吗？——人会在一种既不能承载、又不能卸去的重负下毁灭吗？……哲学家的¹⁵情形。

12

如果一个人得到了其生命的为何，那么，他就差不多能够处理

一切如何了？——人并不追求幸福。只有英国人才这么做。

13

男人创造了女人——用什么材料创造的呢？用他的上帝——即他的“理想”——的一根肋骨……^⑩

14

什么？你在寻找？你想使自己增加十倍、增加一百倍？你在寻找信徒？——去寻找零吧！——^⑪

15

与合乎时宜的人相比，不合时宜者——比如我——受到较差的理解，却得到更好的倾听。严格说来，我们决不能被理解——我们的权威即由此而来……^⑫

16

在女人中间。“真理？啊，您不认识真理！难道它不是对我们全部羞耻心(pudeurs)的谋杀吗？”——

17

这是一个在需求上有节制的艺术家，也是我所喜欢的艺术家：他实际上只要两样东西：他的面包和他的艺术，——panem et Circen^⑬

18

不知道将其意志置入事物之中的人，至少为这些事物置入了一种意义。就是说，他相信：一个意志已经在它们之中了（“信仰”的原则）。

19

怎么？你们一方面选择了美德和宽宏大量，一方面又用忌妒的眼光盯着无忧无虑之人的利益？——但具有美德的人会放弃“利益”……（这是写在一个反闪米特人房门上的话）

20

十足的女人从事文学，其情形就像一个人在犯一个小小的罪孽时一样：其行为是试探性的、顺便的和左顾右盼的，想知道是否有人注意她，从而使她有人注意她……^③

21

置身于嘈杂的环境中，在那里人们不可能有任何虚假美德；在那里更像踩钢丝者站在他的钢丝上一样，或是跌落，或是站住——或是逃脱……^④

22

“恶人是有歌的。”^⑤俄罗斯人为什么却有歌呢？

23

“德国精神”，18 年以来^③，这是一个用词上的矛盾 (contradictio in adjecto)。

24

为了寻求开端，人变成了螃蟹。历史学家向后看；最终他也就相信后面的东西了。

25

心满意足甚至会使人免于感冒。可曾有一个自知穿戴整齐的女人感冒过？——我假定的是这样一种情况：她几乎一丝不挂。

26

我不相信任何体系的构造者，因而回避他们。求体系的意志意味着缺乏诚实。

27

人们认为女人深刻——为什么？因为人们从未彻底研究过女人。^④ 女人还从来未曾浅显过。

28

如果女人具有男人的美德，那么，她会让人无法忍受；如果她没有男人的美德，她又无法忍受自己。

29

“以前，良心要啃多少东西呀！它曾有着多么好的牙齿啊！——可现在呢？这些牙齿怎么没了？”一个牙医的问题。

30

人们很少只犯一次轻率。在第一次轻率中，人们总是做得太多。正因如此，他们往往又犯第二次——现在，他们做得又太少……

31

被踩的虫子蜷缩起来。所以，它是聪明的。这样，它就减少了重新被踩的可能性。用道德的语言说：谦恭。——

32

有人出于敏感的荣誉感而痛恨谎言和伪善；有人则由于怯懦而痛恨谎言和伪善，因为谎言是被神圣的戒律所禁止的。太怯懦，以致不敢撒谎……

33

幸福所需要的是多么少啊！^②一支风笛的声音。——没有音乐，生活将会是一个错误。^③德国人想像：甚至上帝也是唱歌的。^④